combocom

Klezmer

12 Arrangements für variable Besetzung
Partitur mit Stimmen in C/B

12 Arrangements for variable instrumentation
Score and parts in C/B♭

Arrangiert von
Arranged by
Henner Diederich

Bärenreiter Kassel • Basel • London • New York • Praha
BA 7660

www.baerenreiter.com

© 2004 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG
Heinrich-Schütz-Allee 35–37, 34131 Kassel, Germany, info@baerenreiter.com
7. Auflage / 7th Printing 2025
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Umschlaggestaltung / Cover: www.takeoff-ks.de, christowzik + scheuch
Reuven Rubin, Musicians of Safed (1965), Oil on canvas, Courtesy Rubin Museum, Tel-Aviv
© Photo akg-images, Berlin
ISMN 979-0-006-52414-3

Inhalt / Contents

Di Mesinke ojsgegebn / Gave away the youngest daughter	6
Di Tsimbl / The Cimbalom	8
Dos Lidl fun goldenem Land / Little song of the golden land	12
Frejlechs / Joyful	14
Her nor, du sheyn meydele / Listen pretty maiden	18
Jankele mit Rivkele / Jankele and Rivkele	20
Sherele / Little shears	23
Jiddischer Tanz / Yiddish dance	26
Shabbes soll seyn / Shabbes shall be	28
7 Uhr 40 / 7:40 a.m.	30
Un as der Rebbe lacht / And when the Rabbi laughs	33
Das Zitrönchen / The little lemon	36
Texte und Übersetzungen / Lyrics and Translations	38

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Preface

The twelve vocal and instrumental pieces in this volume provide an introduction to the genuine, living klezmer tradition through practical music-making. They offer a glimpse into the typically bittersweet melody and harmony of Yiddish music, which emerged from a mixture of Yiddish, Slavic, Rumanian and German stylistic elements and is currently undergoing a revival in the folk music scene. Since we did not grow up in a klezmer tradition ourselves, we have, of course, no special claim to authenticity. Nevertheless, it is worth getting to know this highly emotive music by playing it rather than simply listening to it. The point is not to come as close as possible to the style of Giora Feidman or other *klezmorim*, but to express feelings which are your own and therefore believable. Listening to CD recordings of authentic klezmer music may be a useful aid and model, but an unfeeling imitation of clarinet sobs and violin glissandos will only produce a poor cari[illegible]hing. So treat this music cautio[illegible]

T[illegible] an "open scoring", i.e. [illegible]d octave doublings, [illegible]n ideas to suit your [illegible]ur own articulation [illegible]ato), dynamics and

Here are some pointers:

- The vocal numbers can also be reworked into instrumental pieces.
- The focus should fall as often as possible on the small instrumental group of melody instrument, harmony instrument, and bass.
- Don't use too many ornamental virtuoso accompaniment parts, especially in vocal pieces where they can drown out the words.
- Klezmer solos are usually played an octave higher.
- Play syncopations gently and naturally rather than emphasizing them. There are many syncopations in this music and they can otherwise become obtrusive.
- Embellishments, such as inverted mordents and portamentos, should be handled differently according to the instrument concerned and the taste of the player.
- The harmony instruments (e.g. guitar or accordion) should take the piano as their rhythmic guide.
- If there is no bass, the piano should play the left hand in octaves.
- It is especially effective to use the widest possible variety of percussion instruments (hand-held drums, tambourines, cymbales etc.) depending on your personal taste and the wishes of your fellow-musicians. When accompanying vocal and instrumental solos, play with great restraint and set bold accents in the forte passages! The louder the ensemble (e.g. brass, saxophone and piano), the more justification there is for using percussion instruments, even a drum set.

Henner Diederich
Bochum, January 2004
(translated by J. Bradford Robinson)

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Di Mesinke ojsgegebn

Gave away the youngest daughter

Mark M. Warshawsky (1840-1907)





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



© by Bärenreiter-Verlag, Kassel



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1. Shtarker, besser!
   Di Rod, di Rod macht gresser!
   Groiss hat mich Got gemacht,
   Glik hot er mir gebracht.
   Huljet, Kinder, a ganze Nacht!
   Di Mesinke ojsgegebn, di ...

2. Motl! Shimen!
   Do orime Lajt senen gekimen,
   Shtelt sej dem shenssten Tish,
   Tajere Wajnen, tajere Fish,
   Oj wej, Tochter, gib mir a Kish!
   Di Mesinke ...

3. Ajsik! Masik!
   Di Bobe gejt a Kosik.
   Kajn ajn-ore, set nor set,
   Wi si tupet, wi si gejt,
   Oj, a Ssimche, oj a Frejd!
   Di Mesinke ...

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

15

C G Dm Am F

20

D. C.

Am Am

B

schnell / fast

25

Am E E7

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Mit diesem Stück können die einzelnen Musiker solistisch vorgestellt werden, zum Beispiel so:

Intro: Tutti
Strophe 1: Violine (mit Begleitung, ohne 2. Stimme)
Intro: Tutti
Strophe 2: Klarinette (mit Begleitung, mit 2. Stimme)
Intro: Tutti
Strophe 3: Violoncello usw.
Teil Ⓑ als schneller Kehraus

This song is suitable for the solistic introduction of the musicians, for example:

Intro: Tutti
Verse 1: Violin (accompanied, without melody II)
Intro: Tutti
Verse 2: Clarinet (accompanied, with melody II)
Intro: Tutti
Verse 3: Violoncello
Part Ⓑ as fast finale

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1. Oj, nem, guter klezmer, dajn fidl in hant
Un shpil mir dos lidl fun goldenem land.
Amol flegt di mame mit harz un gefil.
Dos lidl mir singen. Oj, shpil es mir, shpil!

2. Un her ich dos lidl, dan shwebt far mir bald
Majn tajere mame, ir liblech geshtalt;
Ir harziker shmejchl, ir zertlecher blik -
Sej wekn mir ojf majn fargangenem glik.

3. Un her ich dos lidl, derse ich, ot shtejt
Majn mame, si macht mir majn wigele grejt.
Un ch'fil ojf majn shtern ir darinke hant
Si singt mir dos lidl fun goldenem land.

4. Amol is geven in a goldenem land
A kluger ben-jochid, a shejner briljant -
Si singt un ese tiktukt dem sejgeres umru
Un es'wigele hojdet sich- aj-lju-lju-lju.

5. Un her ich dos lidl, dos sisse gesang,
Dan wert ojfn harz asoj umetik bang -
Un es'wilt sich, wi di mame mit harz un gefil,
Dos lidl mir singen- oj, shpil es mir, shpil!

Frejlechs

Joyful



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

© by Bärenreiter-Verlag, Kassel



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



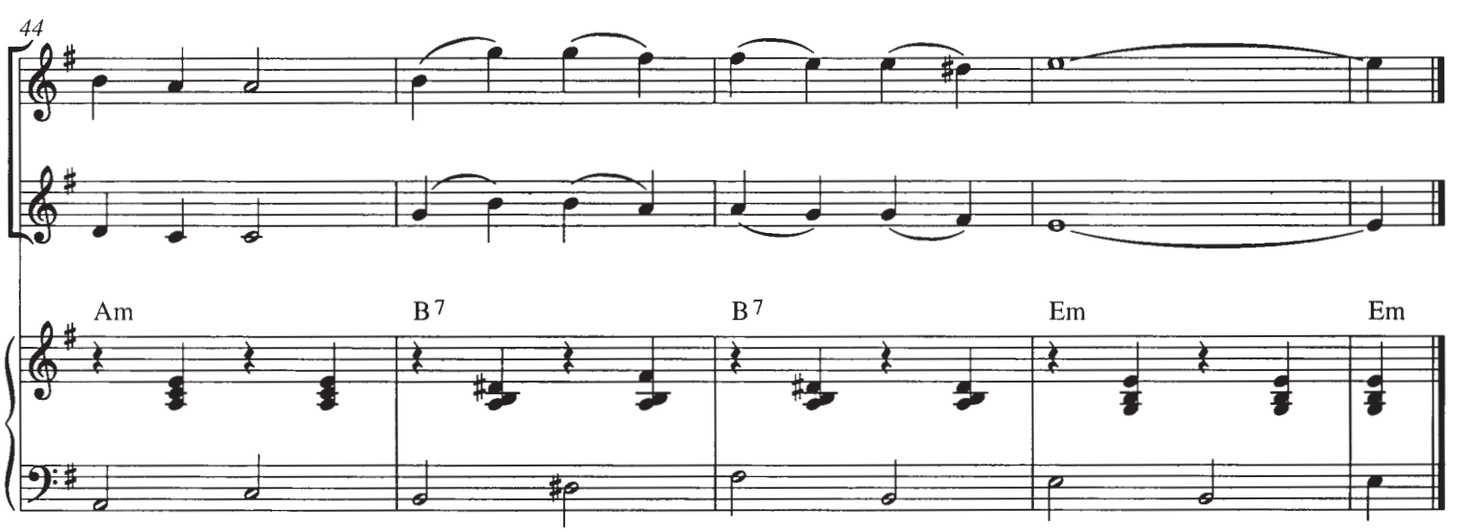
This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Her nor, du sheyn meydele

Listen pretty maiden



Bärenreiter Leseprobe Sample page

© by Bärenreiter-Verlag, Kassel



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1. Her nor, du sheyn meydele,
Her nor, du fayn meydele,
Vos ves tu toen in asa waiten weg?
Ich vel geyn in ale gasn,
un vel shrayen wesh zu washen.
Abi mit dir zusamen sayn.

2. Her nor, du sheyn meydele,
Her nor, du fayn meydele,
Vos ves tu esn in asa waiten weg?
Broyt mit wasser vel ich esn,
Tate-mame vel ich fargesn
Abi mit dir zusamen sayn!

3. Her nor, du sheyn meydele,
her nor, du fayn meydele,
Af vos ves tu shlofn in asa waiten weg?
Ich bin ot asoy yunge froy,
Ich vel shlofn af a bintl shtroy.
Abi mit dir zusamen sayn!

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

15

D7 Gm Gm Eb Cm6 D7

Zwischenspiel / Bridge

20

A7 A7

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Lied / Song II

24

1. Jan - ke - le mit Riv - ke - le hal - ten sich da -
2. Brie - we - lach zu schrai - bn, is doch sehr ____

Dm Dm Gm Dm A7



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Sherele

Little shears



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

© by Bärenreiter-Verlag, Kassel

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



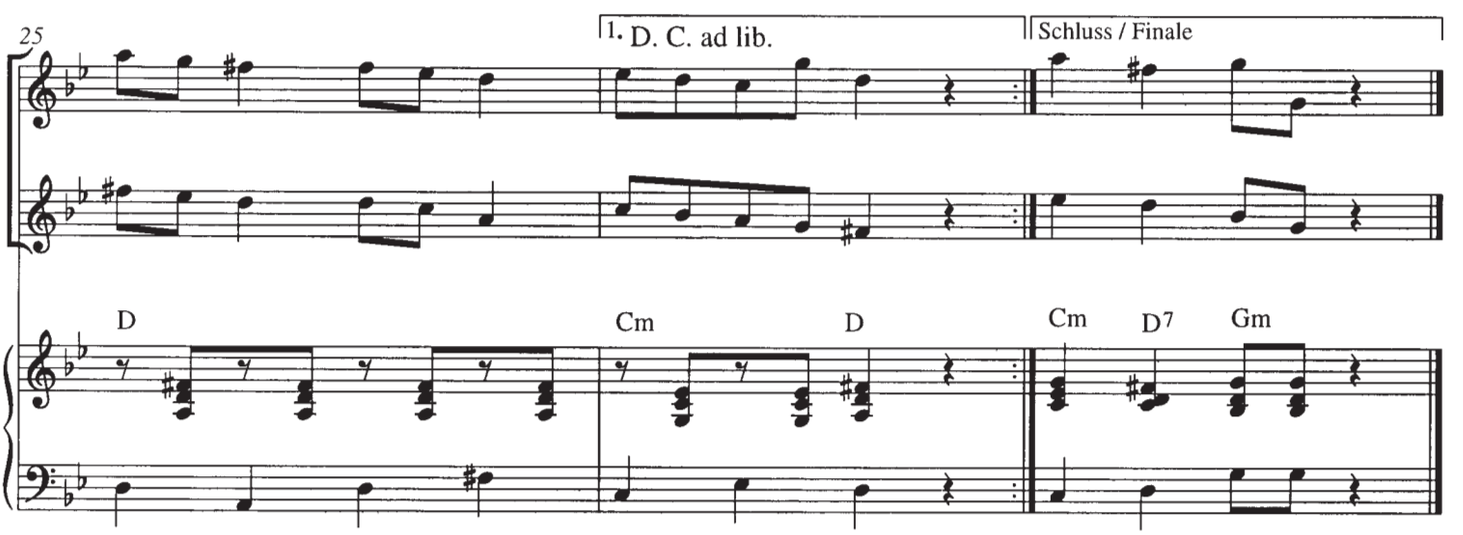
This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Jiddischer Tanz

Yiddish dance



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

© by Bärenreiter-Verlag, Kassel





Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



D. S.

1. Shabbes soll seyn, Brider, shabbes oif der ganzen Welt!
2. Jontef soll seyn, Brider, jontef oif der ganzen Welt!
3. Sholem soll seyn, Brider, sholem oif der ganzen Welt!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

7 Uhr 40

7:40 a.m.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

© by Bärenreiter-Verlag, Kassel



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.

Un as der Rebbe lacht

And when the Rabbi laughs

Vor- u. Zwischenspiel / Intro, Bridge
schnell / fast



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

© by Bärenreiter-Verlag, Kassel



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

1. Un as der Rebbe lacht, lachn ale Chassidim ha ha ha!
2. Un as der Rebbe tantst, tantsn ale Chassidim hop hop hop!
3. Un as der Rebbe shlaft, shlafn ale Chassidim psht!
4. Un as der Rebbe trinkt, trinkn ale Chassidim gluck, gluck!
5. Un as der Rebbe singt, singn ale Chassidim tra la la !
6. Un as der Rebbe shwaygt, shwaygn ale Chassidim -

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.



Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Texte und Übersetzungen / Lyrics and Translations

Deutsche Textübertragungen (singbar)

Die Jüngste ist vergeben

1 Fester, Besser!
Den Kreis macht größer!
Groß hat mich Gott gemacht,
Glück hat er mir gebracht,
Feiert Kinder die ganze Nacht!

Refrain
Meine Jüngste ist vergeben!
Meine Jüngste ist vergeben!

2 Motl! Shimen! (Namen)
Die armen Leut' sind 'kimmen!
Gebt ihn'n den schönsten Tisch,
teuren Wein, teuren Fisch.
Oh weh, Tochter, gib mir einen Kuss!

3 Aisik! Masik!
Die Oma tanzt den Kosik!
Kein Klagen, seht nur seht,
wie sie auftritt, wie sie geht.
Welch Verg[illegible]ud!

[illegible]nd
[illegible]d.
[illegible]hl
[illegible]!
[illegible]ot
sch[illegible] Gestalt.
Ihr herz[illegible]er Blick,
erwecken in mir [illegible] vergangenes Glück.

3 Und hör ich das Liedchen, sogleich sie vor mir steht,
die Mutter, die macht mir meine Wiege zurecht.
Ich fühl auf der Stirn ihre schützende Hand,
sie singt mir das Lied vom goldenen Land.

4 Einst hat es gegeben im goldenen Land,
ein' klugen Sohn, der war ein schöner Brillant.
Sie singt und man hört so ganz leise doch nur,
beim Schaukeln der Wiege das Ticken der Uhr.

5 Und hör ich das Lied, den süßen Gesang,
dann wird es in meim' Herz gleich so schwermütig bang,
dass ich will es singen mit Herz und Gefühl
das klein' alte Liedchen, oh, spiel es mir, spiel!

Original

Di Mesinke ojsgegebn

1 Shtarker, Besser!
Di Rod, di Rod macht gresser!
Groiss hot mich Got gemacht,
Glik hot er mir gebracht.
Huljet, Kinder, a ganze Nacht!

Refrain
Di Mesinke ojsgegebn!
Di Mesinke ojsgegebn!

2 Motl! Shimen!
Do orime Lajt senen gekimen,
Shtelt sej dem shenssten Tisch,
Tajere Wajnen, tajere Fisch,
Oj wej, Tochter, gib [illegible] a Kuss!

3 Aisik! Masik!
Di Bob[illegible]ejt Kosik!
Kajn [illegible]ajn[illegible]re, set nor set,
Wi si tupet, wi si gejt,
oj, a Ssimche, oj a Frejd!

[illegible]idl fun goldenem Land

1 Oj, nem guter klezmer [illegible] fidl in hant
un shp[illegible] mir do[illegible]l fu[illegible] gold[illegible]nem land.
Am[illegible] flegt di mam[illegible] mit harz un gefil,
dos lidl m[illegible]sir[illegible]n, oj shpil es mir, shpil!

2 Un h[illegible]ch dos lidl dan shwebt far mir bald,
majn tajere mame, ir liblech geshtalt.
Ir harziker shmejchl, ir zertlecher blik –
sej wekn mir ojf majn fargangenem glik.

3 Un her ich dos lidl derse ich, ot shtejt
majn mame si macht mir majn wigele grejt.
Un ch'fil oif majn shtern ir darinke hant,
si singt mir dos lidl fun goldenem land.

4 Amol is geven in a goldenem land
a kluger ben-jochid, a shejner briljant.
Si singt un es tiktukt dem sejgeres umru
un es wigele hojdet sich, aj-lju-lju-lju.

5 Un her ich dos lidl, dos sisse gesang,
dan wert ojfn harts asoj umetik bang.
Un es wilt sich, wi di mame mit harz un gefil,
dos lidl mir singen, oj shpil es mir, shpil!

English lyrics (singable)

Gave away the youngest daughter

1 Stronger, Better!
The circle, the circle make greater!
God once made me wealthy,
and he kept me healthy.
Dance my children, not so stealthy!

Refrain
Gave away the youngest daughter!
Gave away the youngest daughter!

2 [illegible]! S[illegible]! (N[illegible]es)
The [illegible]oor [illegible]ople came in,
[illegible]'s g[illegible] them the best dish,
good wines, expensive fish,
Alas, daughter, give me a kiss!

3 [illegible]sik! Masik!
Gra[illegible]ma d[illegible]s the Kosik.
L[illegible]k[illegible] he[illegible]no complaint,
h[illegible]w she stepped, how she went!
What a joy, what amusement!

L[illegible]le s[illegible]ng of t[illegible]e golden land

1 Please take my dear Klezmer the fiddle in your hand
and play me the tune of the old golden land.
My Ma used to sing it with heart 'n' soul sang she
the old little song, oh please play it to me.

2 When I hear the song, before my eyes appears
my oh so dear Ma in her lovely stature.
Her hearty caress, she looks so tenderly,
to my fortune gone now remembered me.

3 When I hear the song, I believe that I see
my mother preparing my cradle for me.
Upon my cool forehead I feel her warm hand,
while she sings the song of the old golden land.

4 Once lived a young boy in the old golden land.
A shrewd little child like a fine brilliant.
My mother always sings, tic-toc goes the clock.
Ev'rything else's silent the cradle does rock.

5 And always when I hear this sweet little song,
to my dear old mother my heart will belong.
My Ma used to sing it with heart 'n' soul sang she
the old little song oh please play it for me!

Bärenreiter
Leseprobe
Sample page

Hör nur, du schöns Mädchen

Hör nur du schöns Mädchen,
hör nur du feins Mädchen.
Was wirst du tun, auf deinem weiten Weg?
Was wirst du tun, auf deinem weiten Weg?
Ich werde gehen in alle Gassen,
und werde rufen: Wäsche zu waschen
Will nur mit dir zusammen sein.
Will nur mit dir zusammen sein.

Wo wirst du waschen …?
Du meinst vielleicht, ich bin zu schwach,
kann die Wäsche waschen im Bach (Teich).

Auf was wirst du trocknen …?
Ich werd' verkaufen den Mantel mein,
davon kauf ich die Wäschelein.

Was wirst du essen …?
Brot und Wasser werde ich essen,
Vater und Mutter werd ich vergessen.

Auf was wirst du schlafen … ?
Ich bin noch 'ne junge Frau,
kann schlafen auf nem Bündel Streu.

Mit was wirst du dich zudecken …?
Das Himmelszelt wird mich zudecken,
die Vögel mich aufwecken.

Jankele und R

Jankele
Janke
Riv
h

B

ein'
hörn

Shabbes soll sein

Shabbes soll sein, Brüder,
Shabbes auf der ganzen Welt!
Freude soll sein, Brüder,
Freude auf der ganzen Welt!
Friede soll sein, Brüder,
Friede auf der ganzen Welt!

Und wenn der Rebbe lacht

Und wenn der Rebbe lacht,
lachen alle Chassidim, ha, ha, ha!
Und wenn der Rebbe tanzt,
tanzen alle Chassidim, hop, hop, hop!
Und wenn der Rebbe schläft,
schlafen alle Chassidim, psht!
Und wenn der Rebbe trinkt,
trinken alle Chassidim gluck, gluck, gluck!
Und wenn der Rebbe singt,
singen alle Chassidim tra, la, la,
Und wenn der Rebbe schweigt,
schweigen alle Chassidim, - - - !

(dt. Texte Berthold Kloss)

Her nor, du sheyn meydele

Her nor du sheyn meydele,
her nor du fayn meydele,
vos ves tu toen in asa waiten weg,
oy vos ves tu toen in asa waiten weg?
Ich vel geyn in ale gasn
un vel shrayen wesh zu washen.
Abi mit dir zusamen sayn,
abi mit dir zusamen sayn.

Wo vestu vashn …?
Du vest meynen dos ich bin shvach,
ich ken vashn vesh baym taych.

Oyf vos vestu truknen …?
Ch 'vel farkoyfn mayn mundir,
un vel mir koyfn a lange shnir.

Wos ves tu esn …?
Broyt mit wasser vel ich esn,
tate-mame vel ich fargesn.

Af vos ves tu shlofn …?
Ich bin ot asoy junge frey
ich vel shlofn af a bintl shtroy.

t v
os tuch
di

Jankele mit Rivkele

Jankele mit Rivkele halte sich dari
Jankele is
Ri
ho

Briewelach zu schraibn, is
a mash
Briewel
mashkn zu va

Shabbes soll seyn

Shabbes soll seyn, Brider,
shabbes oif der ganzen Welt!
Jontef soll seyn, Brider,
jontef oif der ganzen Welt!
Sholem soll seyn, Brider,
sholem oif der ganzen Welt!
(pronounce like german words)

Un as der Rebbe lacht

Un as der Rebbe lacht,
lachn ale Chassidim, ha, ha, ha!
Un as der Rebbe tantst,
tantsn ale Chassidim. hop, hop, hop!
Un as der Rebbe shlaft,
shlafn ale Chassidim, psht!
Un as der Rebbe trinkt,
trinkn ale Chassidim gluck, gluck, gluck!
Un as der Rebbe singt,
singn ale Chassidim tra, la, la,
Un as der Rebbe shwaygt,
shwaygn ale Chassidim, - - - !

Listen pretty maiden

Listen pretty maiden fine,
listen pretty maiden fine.
What will you do on your long, on your long way?
What will you do on your long, on your long way?
I will shout in every street
"Wash your linen" to all I meet.
Just to be with you forever,
Just to be with you forever.

Where will you wash …?
You may mean that I am so weak,
but I will wash just in a creek.

What will you dry on …?
I will s
and w

Wh
I will
will

What will you sleep …?
I am st
bushels
What will
heav
little birds awake me early.

Jankele and Riv

Jankele a
Jankele is gone awa
Ri
waiting for him so truely, the sep'ration to soften.

Letters will be written, oh, how sweet is this,
a pawn must be given for Jankeles good wishes.
Letters will be written, oh, how fine indeed,
a pawn must be given for Jankele to greet.

Shabbes shall be

Shabbes (holiday) shall be, brothers,
Shabbes all over the world!
Joy shall be, brothers,
Joy all over the world!
Peace shall be, brothers,
Peace all over the world!

And when the Rabbi laughs

And when the Rabbi laughs,
then will laugh all Chassidim, ha, ha, ha!
And when the Rabbi dances,
then will dance all Chassidim, hop, hop, hop!
And when the Rabbi sleeps,
then will sleep all Chassidim, shh!
And when the Rabbi drinks,
then will drink all Chassidim, gulp, gulp, gulp!
And when the Rabbi sings,
then will sing all Chassidim tra, la, la,
And when the Rabbi speaks (orig. is silent),
then will speak all Chassidim, bla bla bla!

(Engl. lyrics by Berthold Kloss)

Bärenreiter Leseprobe Sample page

Hierbei handelt es sich um eine Leseprobe.
Daher sind nicht alle Seiten sichtbar.

Die komplette Ausgabe erhalten Sie bei Ihrem lokalen
Musikalien- bzw. Buchhändler oder in unserem Webshop.



This is a sample copy.
Therefore not all pages are visible.

The complete edition can be purchased from your local
music or book retailer or in our webshop.